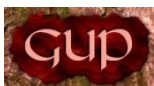


Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galați
Fascicule XXIII, volume VII, n° 10

Mélanges francophones

DIALOGUES EN FRANCOPHONIE



GALATI UNIVERSITY PRESS
2013

DIALOGUES EN FRANCOPHONIE

Revue publiée sous l'égide du Centre de recherche *Théorie et Pratique du Discours*
et du Département de langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres,
Université « Dunărea de Jos » de Galați.
ISSN 1843-8539

RÉDACTEUR EN CHEF

Alina GANEA

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION

Elena COSTANDACHE

COMITÉ DE RÉDACTION

Carmen ANDREI (*Littérature*)

Eugenia ALAMAN & Gabriela SCRIPNIC (*Linguistique*)

Angelica VĂLCU (*Didactique*)

Mirela DRĂGOI (*Comptes rendus*)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Mohammed ALKHATIB, Université de Nizwa, Sultanat d'Oman

Anna ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, Université « Aristote » de
Thessalonique, Grèce

Sâadane BRAIK, Université Abdelhamid Ibn Badis de Mostaganem, Algérie

Alexandra CUNIȚĂ, Université de Bucarest, Roumanie

Anca GĂȚĂ, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Amélie HEIN, Université Laurentienne, Sudbury (Ontario), Canada

Nicolae IOANA, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Denis LEGROS, Université Paris 8, France

Virginia LUCATELLI, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Marina MUREȘANU IONESCU, Université « AL. I. Cuza » Iași, Roumanie

Michel OTTEN, Université Catholique de Louvain, Belgique

Floriana POPESCU, Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Elena PRUS, Université Libre Internationale de Moldova

Zhihong PU, Université Sun Yat-sen, Chine

Lydia SCIRIHA, Université de Malte, Malte

Carmen Ștefania STOEAN, Académie des Sciences Économiques, Bucarest,
Roumanie

© 2013 Galați University Press

Les auteurs sont autorisés à utiliser les articles publiés seulement sur accord de la maison d'édition ou de l'éditeur et en faisant référence à ce volume.

Galați University Press – Cod CNCIS 281

Maison d'Édition de l'Université Dunărea de Jos

Str. Domnească 47, 800008 Galați, Romania, gup@ugal.ro

Tel. +40 236 41 36 02 Fax: +40 236 46 13 53

Couverture : René Magritte, *La Valse Hésitation* (1950)

Table des matières

Éditorial	7
Carmen ANDREI <i>L'analyse textuelle comme stratégie dans la didactique du FLE. Cohérence, cohésion et connexité dans la traduction</i>	9
Eugenia ALAMAN <i>Le passeport de langue</i>	23
Isabelle BERNARD & Waël RABADI <i>L'erreur dans l'écriture inventive en FLE. Gros plan sur deux journaux d'étudiants jordaniens</i>	37
Elmustapha BOYA <i>Les habiletés de base pour apprendre à lire</i>	50
Achraf DJEGHAR <i>La culture française dans l'imaginaire des étudiants de la première année de licence du FLE</i>	66
Ana-Elena COSTANDACHE <i>Activités d'enseignement-apprentissage du vocabulaire</i>	79
Mirela DRĂGOI <i>Approches stratégiques dans la représentation de l'espace narratif chez Émile Zola</i>	94
Alice HOUNDA <i>Défauts de la politique francophone dans les manuels scolaires de français du Cameroun</i>	104
Jean-Marcel MORLAT <i>Ateliers de haïkus et Français Langue Étrangère: de la page d'écriture à la page WEB</i>	116
Gabriela SCRIPNIC <i>Accroître la compétence de communication dans l'enseignement / apprentissage du FLE. Le cas des bandes-annonces</i>	133
Angelica VÂLCU <i>Techniques d'apprentissage associées aux objectifs d'enseignement de la traduction des textes spécialisés</i>	144

Éditorial

Dans son huitième numéro intitulé *Dialogues en francophonie*, la revue *Mélanges francophones* se propose d'offrir l'espace à un dialogue libre dont le fil conducteur est l'attachement à la francophonie. Les recherches en linguistique, littérature, traductologie, didactique, études (inter)culturelles parues dans ce numéro se veulent être un échantillonnage des tendances scientifiques actuelles qui se manifestent dans le monde francophone.

Le troisième volume réunit douze contributions qui surprennent la diversité des préoccupations actuelles des chercheurs dans le domaine de la didactique du FLE. Les objets des études sont divers: s'exercer à l'activité de lire en français ou de traduire vers et du français, s'entraîner à l'écrit, améliorer le vocabulaire, approcher la composante culturelle en classe de langue étrangère, etc. La finalité de chacune de ces études en est d'identifier de nouvelles pratiques didactiques, des instruments et supports qui soutiennent le processus de dynamisation de l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère et de s'adapter aux nouveaux impératifs imposés par le contexte social, économique, politique, culturel et éducatif de la troisième millénaire.

Nous espérons que ce volume pourra répondre aux inquiétudes actuelles des didacticiens, mais aussi des francophiles, adeptes des principes et valeurs francophones du monde entier.

Alina Ganea

octobre, 2013

Carmen ANDREI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Carmen.Andrei@ugal.ro

L'analyse textuelle comme stratégie dans la didactique du FLE. Cohérence, cohésion et connexité dans la traduction

Résumé

Ce travail porte sur l'importance de l'analyse textuelle tant dans la didactique du FLE que dans la pratique de la traduction. Je montre qu'un bon enseignant qui sait utiliser cet outil capital qu'est l'analyse du discours réussit à éclairer tous les passages obscurs ou difficiles et que traduire, c'est d'abord et avant tout savoir lire. Je dresse quelques repères ou pas à suivre qui puissent servir au professeur de français, à savoir les éléments qui donnent la connexité, la cohésion et la cohérence textuelles, les champs lexicaux et les réseaux sémantiques, la voix du texte, ainsi que les neuf étapes recommandées à parcourir dans la traduction des fragments de textes. Pour chaque situation, j'ai suggéré des activités didactiques à exploiter en classe de FLE.

Mots clés : analyse, FLE, traduction, cohérence, cohésion, connexité

Eugenia ALAMAN
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Eugenia.Alaman@ugal.ro

Le passeport de langue

Résumé

Le présent article porte sur la réhabilitation de l'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère, dans le contexte socio-historique actuel, et l'évolution du champ didactique vers de nouveaux repères sociolinguistiques. Il s'adresse aux enseignants, quel que soit leur niveau, et aux étudiants à la fois. Nous soutenons l'idée que l'éclairage de ce sujet devrait se mettre en place par une formation à la sociolinguistique qui soit donnée aux enseignants qui auront ainsi la possibilité d'analyser et de mieux comprendre les situations langagières et culturelles dans lesquelles ils enseignent et, par extension, pouvoir former les étudiants à enseigner en contexte plurilingue et pluriculturel. Quant aux apprenants, ils pourront en tirer profit aussi par la prise de conscience de la nature plurilingue de leur répertoire langagier et par leur capacité de s'auto-évaluer.

Mots clés : évaluation, plurilinguisme, multiculturalisme, compétences, connaissance des apprenants

Isabelle BERNARD
Université de Jordanie, Amman, Jordanie
waelr@hotmail.fr
Waël RABADI
Université Al-Albayt, Mafraq, Jordanie
habibi_nael@yahoo.fr

L'erreur dans l'écriture inventive en FLE. Gros plan sur deux journaux d'étudiants jordaniens

Résumé

Cet article du groupe de recherches en didactique contextualisée appelé « Éléments pour une didactique du FLE en Jordanie » présente les résultats d'une enquête concernant la typologie des erreurs le plus fréquemment commises par les apprenants de LV2 dans deux universités de Jordanie : l'Université Al-Albayt, située à Mafraq, et l'Université de Jordanie, installée dans la capitale, Amman. Selon un plan tripartite, nous présenterons ici notre démarche et nos résultats, puis proposerons quelques réflexions didactiques.

Mots clefs : didactique du FLE, écriture inventive, erreurs, universités jordaniennes

Elmustapha BOYA
Université Mohamed V Souissi, Faculté des Sciences de
l'Éducation, Rabat, Maroc
elmustapha.boya@gmail.com

Les habiletés de base pour apprendre à lire

Résumé

La lecture permet le plaisir, l'accès à la connaissance, l'action et même l'évasion. Son apprentissage peut débiter avant les apprentissages institutionnels et systématiques de l'école. Dans les systèmes éducatifs où l'éducation préscolaire fait défaut, l'apprentissage de la lecture peut s'entreprendre avec beaucoup de difficultés. Les curricula doivent alors prendre en considération cette variable afin de permettre à l'élève une entrée efficace et fluide dans l'écrit. La conscience phonologique est un facteur considérée par plusieurs chercheurs comme facteur important dans l'apprentissage de la lecture. Le milieu socio-affectif peut jouer un rôle fondamental dans cet apprentissage en vertu de l'interactivité qu'il permet entre l'adulte et l'enfant au sujet de l'écrit. L'éveil de ce milieu pour participer au chantier de la lecture peut alors renforcer l'effet institutionnel en la matière.

Mots clés : entrée dans l'écrit, milieu socio-affectif, émergence de l'écrit, conscience phonologique, apprentissage de la lecture

Achraf DJEGHAR
Université Constantine 1, Algérie
djeghar_ach@yahoo.fr

La culture française dans l'imaginaire des étudiants de la première année de licence du FLE

Résumé

L'enseignement du FLE à l'université de Constantine (Algérie) s'est présenté pendant 33 ans en licence classique de quatre années. Bien que les contenus de ses modules soient riches, variés, visant plusieurs faces de la langue française et de son enseignement/apprentissage, un axe très pertinent et pesant, à savoir l'aspect culturel, a été occulté de l'enseignement et est resté flou dans l'esprit des apprenants. Le Département de Lettres et de Langue françaises de la dite université s'est converti au système L.M.D en 2005. La réforme des programmes révèle un renouvellement sur plusieurs plans notamment les modules de cultures et civilisation de la langue française, enseignés en première et deuxième année. L'objectif de cet enseignement est double : il présente aux apprenants les savoirs, les savoir-faire, les savoir-être véhiculés par la culture française et leurs permet de se rendre compte des implicites culturels, des spécificités de cette culture, de prendre conscience de l'ethnocentrisme, des stéréotypes et des représentations de la culture française qui circulent dans la société algérienne. Mais quelles sont les représentations que portent les apprenants du FLE sur la culture française ? Quelle en est la source ? Comment ces représentations influencent-elles la perception de la langue française ? Contribuent-elles à un rapprochement ou au contraire créent-elles un éloignement entre la culture propre aux apprenants et celle de la langue cible ? Notre contribution, inspirée de notre projet de Doctorat en cours, tentera d'y répondre à travers l'analyse des entretiens enregistrés auprès d'un échantillon représentatif d'étudiants Algériens de la première année de licence de français.

Mots-clés : représentations langagières, apprenants, culture française, stéréotypes, classe FLE

Ana-Elena COSTANDACHE
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Elena.Costandache@ugal.ro

Activités d'enseignement-apprentissage du vocabulaire

Résumé

L'activité d'enseignement-acquisition du vocabulaire s'inscrit dans les activités essentielles en classes de FLE. C'est une action consciente, qui permet une expression claire des idées et des sentiments et qui vise à offrir la possibilité de l'utilisation immédiate des mots dans des contextes variés. L'acquisition des mots signifie élargir l'horizon intellectuel d'une personne, former et orienter l'esprit, vivre dans des contextes historiques et socioculturels connus. Notre démarche propose 1. une approche théorique, didactique, qui envisage les étapes (possibles) d'une leçon de vocabulaire, en fonction des niveaux (débutant, moyen, avancé) ; 2. une approche pratique, applicative, visant l'acquisition du vocabulaire à l'aide des activités ludiques et du dictionnaire. Le but en est de permettre aux étudiants de prendre conscience de la richesse des informations contenues dans un article de dictionnaire.

Mots-clés : classe(s) de FLE, activité(s), mot(s), vocabulaire, enseignement-apprentissage

Mirela DRĂGOI
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Mirela.Dragoi@ugal.ro

Approches stratégiques dans la représentation de l'espace narratif chez Émile Zola

Résumé

Le texte littéraire de Zola peut être un précieux outil pédagogique pour l'acquisition, par les étudiants en Lettres, de la compétence de communication et pour leur motivation à la lecture et à l'expression. La lecture approfondie de plusieurs fragments de Germinal (1885) permet aux jeunes apprenants d'y identifier les divers types de représentation statique et/ou dynamique de l'espace narratif, les outils et les fonctions de la description et les aspects symboliques grâce auxquels les lieux établissent des correspondances avec les personnages imaginés par le maître du naturalisme. C'est par le contact avec le style imagé de cet écrivain que la recherche collective dans la salle de cours peut revêtir un caractère motivant et extrêmement intéressant.

Mots clés : roman zolien, lecture littéraire, espace narratif, approche analytico-synthétique

Alice HOUNDA
ENS Maroua/Département de Lettres bilingues, Cameroun
alicehouna@gmail.com

Défauts de la politique francophone dans les manuels scolaires de français du Cameroun

Résumé

Le présent article se propose de considérer les apparitions des chefs d'Etat camerounais dans les outils d'apprentissage scolaires. Partant de l'analyse du discours, mais surtout de l'analyse de contenu qui nous a permis de scruter les manuels scolaires, il apparaît clairement que les présidents ne sont guère cités dans ces manuels, excepté les livres d'éducation à la citoyenneté. Pourtant, on y note l'existence des discours de certains leaders d'opinion et de présidents africains tels que Kwamé Nkrumah, Léopold Sédar Senghor, Aimé Césaire. Si paradoxalement, les autorités étatiques brillent par leur absence dans ces manuels, ils y sont implicitement très présents et influents puisqu'ils conçoivent et prescrivent les programmes et la formation des jeunes grâce au Conseil national d'agrément des manuels scolaires et des matériels didactiques désigné par le « Conseil ».

Mots-clés : ethos, président de la République, discours, manuels scolaires, jeunesse, Cameroun

Jean-Marcel MORLAT
Graybridge-Malkam, Ottawa, Canada
jmorlat@graybridgemalkam.com

Ateliers de haïkus et Français Langue Étrangère: de la page d'écriture à la page WEB

Résumé

Le but de cet article est de montrer que le dispositif d'atelier d'écriture a un rôle primordial à jouer comme pratique de classe efficace, en encourageant l'utilisation esthétique ou poétique de la langue en classe et en faisant surtout de l'articulation lecture-écriture un passage obligé. Un objectif important est aussi d'enseigner aux apprenants à s'autonomiser, en apprenant des savoirs et savoir-faire indispensables, tout en développant un esprit collaboratif, sous la houlette d'un enseignant qui devrait être conscient des rôles multiples qu'il a à jouer. Cet article se nourrit d'expériences d'ateliers d'écriture menés dans des écoles internationales, ainsi qu'à l'Alliance Française, au Japon et en Tanzanie. Ces ateliers se sont concentrés plus particulièrement sur le haïku, une forme poétique japonaise qui s'est mondialisée et qui a également le mérite de faciliter un travail linguistique riche et varié, tout en étant une introduction formidable à la poésie en général. Il s'agit donc de revenir sur l'intérêt que présente le haïku, tout en montrant ses spécificités littéraires et de guider les enseignants vers des propositions pédagogiques déjà éprouvées et d'offrir de nouvelles pistes accordant une large place à l'utilisation des TIC par le biais de la création d'un blog ou d'un site WEB grâce aux outils proposés par Google.

Mots-clés : Haïku, atelier d'écriture, articulation lecture-écriture, TIC, Google

Gabriela SCRIPNIC
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Gabriela.Scripnic@ugal.ro

**Accroître la compétence de communication dans
l'enseignement / apprentissage du FLE. Le cas des bandes-
annonces**

Résumé

Il est généralement accepté qu'enseigner une langue étrangère suppose l'acquisition chez l'apprenant des compétences de compréhension et de production établies dans le Cadre européen commun de référence pour les langues. Pourtant, il y a des apprenants qui maîtrisent parfaitement les règles du si conditionnel ou de la concordance des temps, mais qui n'ont pas la pratique de la communication orale qui leur permette de se sentir à l'aise lors d'un échange communicationnel quel que soit le type, surtout s'ils n'ont jamais fait de séjour dans un milieu francophone. Cette étude traite de l'exploitation pédagogique d'un type de document authentique qui vise non seulement à accroître le niveau de compréhension et de communication orales, mais aussi à éveiller chez les apprenants le goût pour les faits de culture et de civilisation françaises. Dans ce contexte, les bandes-annonces s'avèrent, par leurs caractéristiques de longueur et de superposition son-image ainsi que par les effets pragmatiques déclenchés, des ressources didactiques adéquates pour engendrer des échanges communicatifs spontanés et authentiques, loin de l'artificialité qui caractérisent assez souvent les activités de communication en classe de FLE. Cette étude met en évidence une série d'activités didactiques de communication et de compréhension ayant comme point de départ une bande-annonce d'un film français.

Mots clés : expression orale, compétence de communication, bande-annonce, activité didactique

Angelica VÂLCU
Université « Dunărea de Jos » de Galați, Roumanie
Angelica.Valcu@ugal.ro

Techniques d'apprentissage associées aux objectifs d'enseignement de la traduction des textes spécialisés

Résumé

Notre étude se propose d'analyser quelques techniques d'apprentissage que l'enseignant a à sa portée pour améliorer la qualité de l'enseignement de la traduction. Apprendre à traduire n'est pas une activité à la suite de laquelle l'apprenant acquiert un savoir mais un savoir-faire. Le but d'une telle démarche est d'utiliser des méthodes qui permettent aux apprenants et aux enseignants d'atteindre les objectifs d'enseignement / apprentissage de la traduction des textes spécialisés de manière optimale.

Mots-clés : technique d'apprentissage, français sur objectifs spécifiques/français de spécialité/français général, traduction spécialisée